

行動載具大藏經計劃(已結束)

<https://shutonggui.cn/ylz>

佛法是中華文明的三大組成部份(儒釋道)中唯一的非原生文明。佛經的翻譯和編修是大規模的文化交流工程，其在文明史的地位，不亞於阿拉伯的百年翻譯運動。因此，以佛法為依托的文化符號，能夠將中華文明以較小的阻力，散播至儒家文化圈以外。

漢傳佛教徒素有勇於嘗試新科技的傳統，公元868年(唐咸通九年)，在雕版印刷術萌芽之初，印行了金剛經(敦煌唐刻本)，這是目前已知世界第一部雕版印刷品，比歐洲早五百年。

日本於一百年前編修的大正藏，是近代較為齊全、廣為流通的版本。由於大正藏，以及收錄大量中國祖師著作的，卍續藏之成就，日本人可以自豪地宣稱，漢傳佛教的研究重心，已由中土轉移到東瀛。

生為炎黃子孫、身為三寶弟子，感謝日本為保存漢文佛經投入的努力，但以佛法流傳的角度而言，這是歷史的異常及脫軌(Abberation)，理由是：

一)大正藏係由學者主導，而自二千五百年前，佛陀入滅之後，隨即開展的王舍城七葉窟結集以來，古今中外歷代翻譯編修佛經皆由僧團主持。

[大藏出版株式会社](#)以編製校勘產生的法律保障，不許他人販售該版佛經，這違反佛經自古以來自由公開的天然屬性。

而CBETA的大正藏授權來自於日本，換言之，任何在其上的加工與加值，都受相關著作權法的制約。

二)佛經不能只是學者的研究材料，也不該是燙金精印、絲綢包裹但卻束之高閣的文物，必須是任何人都容易親近的結緣品。

我們無法容忍一家日本書商限制佛經流通方式，我們必須捍衛佛經「三根普被」的自由。

如今我們擁有幾項前人難以想像的技術條件，正是打破這個尷尬局面的機會。

一)大正藏考察了多個佛經版本，將經文的差異製成校勘，節省了學者蒐集資料的時間，這是大正藏的核心價值。因為在紙本時代，不可能人人坐擁所有版本的佛經，校勘在某個意義上起到，同時參照多個版本的作用。

但校勘畢竟是二手資料，保真度遠不如原始文物，如今所有經文掃圖檔(公有財產)得以納入行動載具，只要建立了圖檔之間的對照關係，從任何一段經文可輕易地調閱所有版本的原始圖檔，校勘之重要性大減。

二)古代佛經主要是印度文明和中華文明(以及兩者幅射區域)的結晶，但受限於彼此高昂的交流成本(當年取經本身就是九死一生的冒險)，其編製體例不可能有事先商議好的規範，這就造成各種版本和語系的佛經很難彼此參照驗證，也讓魚目混珠的現象難以杜絕與防犯。

三)將所有版本和譯本的佛經整合，統一參照系統的工作，我們稱之為「經同軌」，不止是經文目錄層級的對照(目錄提供某標題的各種版本和譯本的收錄情況及所在位置)，而是更進一步做到每個句子的精準對應。

舉例來說，給定任何一句經文，電腦將有能力告知對應的原文以及各種譯文，反之亦然。即所謂的「平行語料庫」，這也是自然語言處理(如機器翻譯)的基礎材料。

四)「經同軌」，即佛經句子層級的對應，提供了比辭典更有效的學習材料，也可以化解辭典無法處理的語境(context)和多義(ambiguity)關係。

閱讀古文難點不在查字典本身，而是查到之後，義項(senses)太多，挑選困難，一個句子只要有幾個生字，每個生字又有幾個可能的解釋，產生歧義的現象將呈指數上升。

五)近年來電腦越來越快，即使是手機也能以不到一秒以查找整部大藏經。於是瓶頸是使用者輸入文字的速度，以前是人等電腦，如今則是反過來。

因此，軟件的重點應該盡量掌握讀者所在的語境，做一些背景工作。舉例而言，讀者卡停在某個頁面，背景程式就開始搜羅彙整該頁的相關訊息，即：這一頁有哪些艱澀名詞？哪些法師講過這段經文？哪些其他經文可以幫助閱讀理解這頁經文？

六)古代藏經雕刻耗費的人力物力極為驚人，從譯經、編輯團隊，到媒材的準備，抄寫刻字工，印刷及發行流通，是非常龐大的生產鏈。

成功的藏經，至少有兩個必要條件，一是政權的同意，二是足夠的經費。皇帝未必真心信佛，和尚也未必服膺統治，但佛經想要存活，卷首少不了歌功頌德¹。

¹ [思溪藏牌贊](#) [永樂南藏牌贊](#)

贊助刻經的，婦女是主力，後宮妃女的捐獻記錄，在藏經中保留很多。台灣第一部大正藏，是孫張清揚（孫立人將軍夫人）變賣首飾²，從日本運來的。

如今我們做手機版，也應該比照古人的辦法，將緇素二眾的護持事蹟編入藏經，我們這一代也作出了無愧先人、讓後人感念的貢獻。

因此，我們決心以已成為人類公共財產的中土大藏經為基礎材料，從頭做起。初步計劃是：

一) 以山東圖書館公布之十七萬拍「高清永樂北藏彩圖」為基礎，裁切成適合手機閱讀的50萬折（每拍三折）。每折5行，每行17字，共85個字。

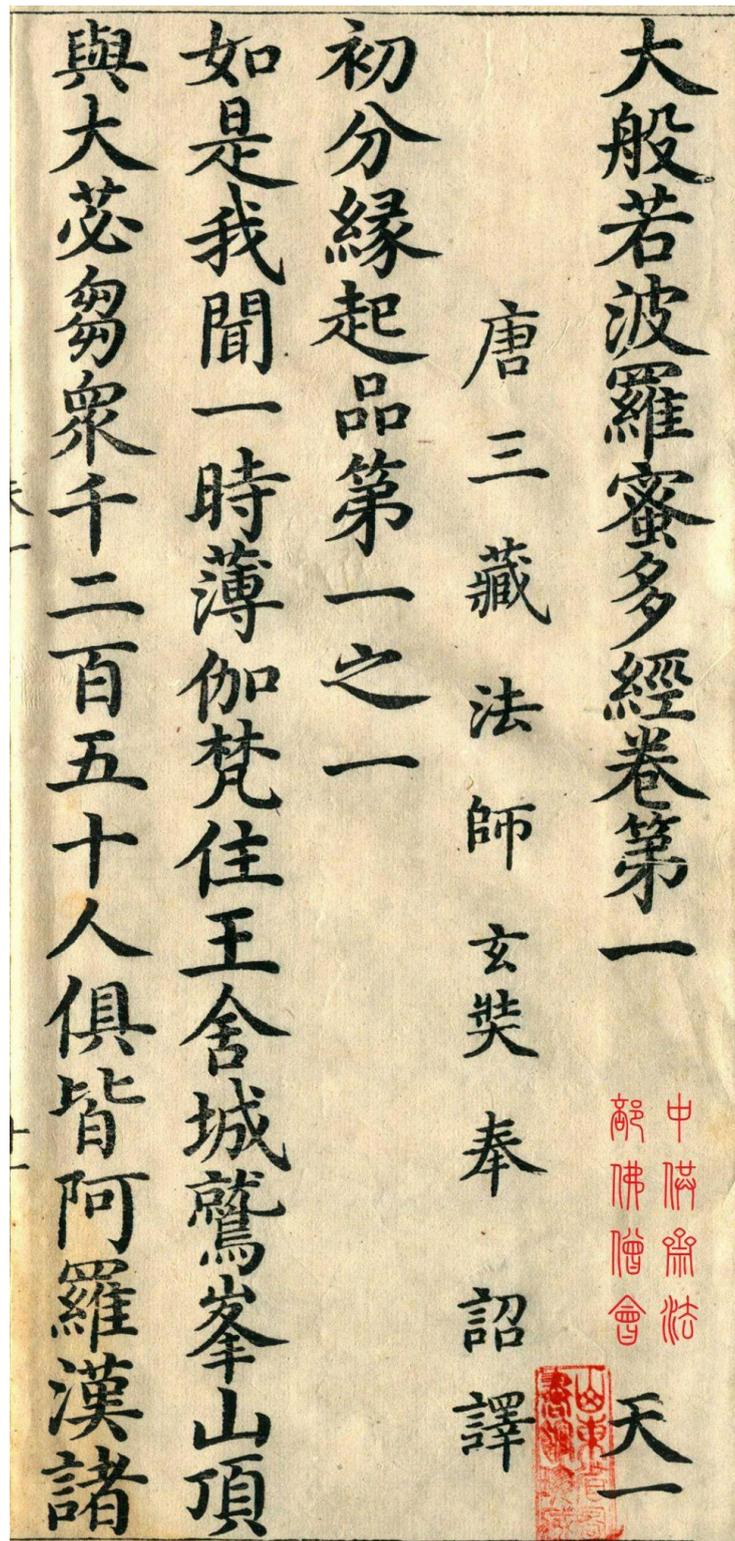
二) 以CBETA校對過的大正藏文字檔為工作底本，按永樂北藏的版式逐句重排，這樣就完全擺脫大正藏的製版權。加工成品採用最寬鬆的授權方式(CC0)，還佛經以最大的自由。

三) 使用者點擊的圖檔任何一處、立即由軟體換算為對應的文字，可搜尋、查字典、連結原文、誦讀、顯示相關的開示錄影等。

四) 取得諸山長老的祝福，我們的目標是只要會按手機，都可以悠遊法海。

五) 由於沒有版權的限制，可以將此成果與置入商品平板電腦，贈與經濟欠發達地區的僧人，以做為國際文化交流的伴手禮。

²星雲大師文集 [孫張清揚](#)



永樂北藏 手機閱讀示意圖

《華嚴經普賢行願品》曰：「善男子：諸供養中，法供養最。……何以故？以諸如來尊重法故。」

一切布施中法施最殊勝；一切味道中法味最殊勝；
一切喜樂中法喜最殊勝。 《法句經374偈》

左:永樂藏 右:大正藏(「百千」誤植為「卓」)

之亦爾。隨其功德有所鉉不鉉。各自然趣向。
說經行道。○卓億萬超絕不相及。佛言。其欲
求作菩薩道生阿彌陀佛國者。其人然後。皆
然得之耳。隨其功德有所鉉不鉉。各自然趣
向。說經行道百千億萬超絕不相及。佛言。其
欲求作菩薩道生阿彌陀佛國者。其人然後